

出國報告（出國類別：考察）

韓國首爾國際書展展覽活動暨參訪 考察報告

服務機關：國立臺灣文學館

姓名職稱：陳瑩芳館長、林佩蓉組長、覃子君副研究員、陳昱成研究助理

派赴國家/地區：韓國首爾

出國期間：114 年 6 月 17 日至 114 年 6 月 23 日

報告日期：114 年 8 月

摘要

韓國最大規模、在亞洲具有影響力的首爾國際書展，2025 年 6 月 18 日至 22 日於首爾江南區 COEX1 樓 Hall A 舉行。臺灣首度受邀成為主題國，並以「臺灣感性」為策展主題，在文化部風潮計畫、文化黑潮計畫相關經費支持下，國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）跨海參與主題國館，並以「自然書寫」、「原住民文學」及「臺灣文學金典獎」三大主題策劃展示內容，同時臺灣文學的外譯發展區也以精實的展出方式，提供與會者看到臺灣文學旺盛的輸出能量。

呼應展覽主題，臺文館邀請吳明益、董恕明與平路三位作家，金泰成、許裕暎二位譯者，進行主題演講及對談，同時配搭 82 部主題選書與英譯本進行版權推介。館藏邱妙津文物、文學轉譯商品亦同時安排於首爾書展亮相。

為期 7 天 6 夜出國行程，臺文館除了辦理展覽、5 場座談，同時與文學博物館、出版社、研究者、駐韓台北代表部進行交流與會談，了解臺灣文學在韓國出版市場、翻譯領域、學術範疇的發展現況與交流合作網絡，同時也向韓國文學翻譯院取經，擷取臺文館推動文學外譯可再精進的經驗。

臺韓文學交流，從 1960 年代《笠詩刊》、《臺灣文藝》以出版刊物的方式，引入了韓國文學，兩刊物的作家們以詩、小說的交流，建立臺韓作家的往來與互文翻譯發展，至今已有豐富的歷程。而在今年首爾書展上，陳思宏《鬼地方》韓譯本自出版以來形成熱賣的旋風，也讓張嘉祥的《夜官巡場》韓譯的出版備受矚目，也有許多韓國讀者期待即將出版的吳明益韓譯作品《複眼人》，在在展現臺灣文學的能量及未來進一步推展的可能性，這是本次出國訪察最紮實的收穫。

目次

摘要	2
壹、前言	5
貳、行程安排及參訪議題	7
一、參訪行程	7
二、參訪議題及內容	9
(一) 參加首爾國際書展，辦理文學展區及演講活動	9
(二) 洽談翻譯交流暨培訓之臺韓合作計畫	10
(三) 參訪文學博物館，進行文學展示、研究之交流	10
參、重要行程紀要	11
一、 執行風潮計畫「2025 首爾國際書展」展覽及活動	11
(一) 佈展：82 本圖書及 3 大主題展覽	11
(二) 2 場作家 X 譯者講座	14
(三) 3 場作家演講	18
(四) 邱妙津文物展出	23
(五) 博物館商品微型策展	24
(六) 版權推介	25
(七) 臺文館相關韓文影片介紹	25
(八) 開幕式	26
(九) 發送宣傳酷卡	30
二、 參訪及拜會、洽談外譯合作、周邊活動	31
(一) 駐韓國台北代表部 (Taipei Mission in Korea)	31
(二) 韓國文學翻譯院한국문학번역원	33
(三) 國立韓國文學館국립한국문학관	35
(四) 韓國出版社	37
三、 周邊活動與行程	39

(一) 素磚書林 (소전서림 · Sojeonseolim)	39
(二) 西江大學—臺灣作家講座	42
(三) 2025 江南圖書節 2025 년 강남 책 축제	44
(四) 教保文庫교보문고江南店	46
(五) Your mind 書店유어마인드	48
(六) Ain Bookstore 아인	48
肆、觀察及心得	49
一、「臺灣感性」定調成功，展出議題吸引讀者	49
二、臺灣作家與韓國讀者的互動，深受感動	50
三、性別議題在韓國	51
四、小結	52
伍、建議事項	55
一、立即可行建議	55
結合臺灣與韓國文學翻譯能量，積極推廣臺灣文學圖書之韓譯出版及譯者交流	55
二、中長期建議	55
連結國內外臺灣與韓國文學、翻譯、出版領域相關資源及網絡	55
附件：相關新聞報導	56

壹、前言



臺文館執行「114 年韓國首爾國際書展展覽活動暨參訪計畫」（以下簡稱本計畫），參與「2025 首爾國際書展」（Seoul International Book Fair，簡稱 SIBF），展期為 6 月 18 日至 6 月 22 日，以臺灣主題國相關活動、推介臺灣文學展區與推薦作家、作品及譯者為主，並規劃韓國相關文學與文化機構參訪行程。

SIBF 由韓國出版協會（Korean Publishers Association，簡稱 KPA）主辦，該協會成立於 1947 年，為韓國出版產業歷史最悠久、組織規模最大的民間單位，擁有將近 700 名正式會員、2000 名準會員。¹今年臺文館有幸可參與如此規模的書展，SIBF 從 1954 年至今已發展為韓國規模最大的書展，今年約有 19 個國家、450 多家出版社參

¹ 資料來源：韓國出版協會官網 <https://sibf.or.kr/en/>

展，而身為主題國的臺灣則將近有三百位出版人、版權經濟人、文學文化工作者前往，規模甚大。²

臺灣在主題國（Guest of Honor）位置上，發展了「臺灣感性」的多元自由的風采，在歷史的光譜上也呼應了臺灣對於韓國文學、文化的研究與接收，在「臺灣感性」的主題下，多道文學光芒齊發，臺文館以原住民文學、自然書寫主題及臺灣文學金典獎三個議題，豐厚了文化部徵選的創作群，總計 23 位文學、圖文作家，透過各類型作品，展現「臺灣感性」的實質內容。

本次出國行程完成一場特展、五場講座，包括平路、吳明益、董恕明，張嘉祥與《夜官巡場》韓文版譯者金泰成、吳明益與其《單車失竊記》、《複眼人》韓文版譯者許裕暎對談；拜訪兩家出版社、三個機構，並規劃啟動臺灣文學進入韓國翻譯出版的 LiFT 書系專案，累積相關的人才人力，建立從選文、翻譯到編輯出版的合作模式，從而進入韓國出版市場促進更廣大的韓文讀者，同時挹注教學現場所需的資源。

² 參考：林欣誼，Openbook 網站，《首爾書展·臺灣館重磅登場》展前篇（下）韓國出版業的獨自與集體升級，<https://www.openbook.org.tw/article/p-71133>

貳、行程安排及參訪議題

一、參訪行程

本次考察日期為 2025 年 6 月 17 日至 6 月 23 日，共 7 日，以執行首爾國際書展主題館展覽及辦理推廣活動為主，併進行相關單位拜會及參訪。行程安排如下表：

日期	時間	說明
2025/6/17 (星期二)	上午	啟程 臺灣高雄→韓國首爾
	下午	1. 前往首爾國際書展進行三大主題展區佈展 2. 書籍及文物陳列、商品展示區策展 3. 接待作家吳明益、平路入住
2025/6/18 (星期三)	上午	參加首爾國際書展開幕式
		出席臺灣館開幕式
	下午	辦理講座 講題：漂流之島：吳明益與《複眼人》的文學旅程 主講：吳明益、許裕暎 翻譯：盧鴻金
		訪談行程：Gimm-Young Publishers, Inc. 編輯 Hyo-Jeong Yoo、譯者 Heo You Young 許裕暎
2025/6/19 (星期四)	晚間	參加文化內容策進院主辦之臺灣之夜
	上午	參訪行程：駐韓國台北代表部 郭公使秋雯、教育組組長鄭正凱、秘書翁靜漪、特助鄭瀚菲

	下午	辦理講座 講題：敘事是一種療癒 主講：吳明益 主持：林侑毅/國立政治大學韓國語文學系副教授、譯者 翻譯：陳實嬉
		訪談行程：國立韓國文學館 National Museum of Korean Literature 館長 Moon Jeong Hee、秘書長 Yun Jong Seok、Planning & Management Division 主任 Kim So-yeon 及經理 Gu Mihwa
2025/6/20 (星期五)	上午	參訪行程：韓國文學翻譯院 Literature Translation Institute of Korea 交流及推廣部副部長 Jaejoon YOO、國際交流組資深經理 Hyejin Chae、翻譯及出版組經理 Park Jaewon 翻譯：陳雨汝
	下午	拜訪行程：Minumsa Publishing Group 民音社 外國文學總編輯 Lee, Junghwa、臺灣書系編輯 Bahk, Yeo-Young
		《閱文學》專訪陳瑩芳館長 翻譯：陳雨汝
2025/6/21 (星期六)	上午	辦理講座 講題：不一樣的美麗——以夏曼·藍波安的書寫為例兼及其他 主講：董恕明 主持：金泰成 翻譯：陳實嬉
		辦理講座 講題：張嘉祥的世界觀：以文學與音樂書寫台灣 主講：張嘉祥、金泰成 口譯：李菊華
	下午	辦理講座 講題：小說的奇幻旅程 主講：平路 主持：金泰成 翻譯：陳實嬉

2025/6/22 (星期日)	上午	獨立書店考察
	下午	卸展
2025/6/23 (星期一)	上午	返程 韓國首爾→臺灣高雄

二、參訪議題及內容

(一) 參加首爾國際書展，辦理文學展區及演講活動



本次出國重點為首爾國際書展，在此國際展會上，透過與文化內容策進院共同策劃主題國展區之文學主題專區、辦理作家及譯者推廣活動，引領韓國出版專業人員及韓語讀者更深入認識臺灣豐富多元的文學及文化內涵。藉此重要展會上，拜會洽談文學類圖書出版社等單位，俾利瞭解韓國文學出版現況與未來發展，並洽談文學推展合作之可能性。

(二) 洽談翻譯交流暨培訓之臺韓合作計畫



為提升臺灣文學在國際翻譯之能見度，持續強化臺灣主題性之國際影響力，臺文館近年與英國、捷克、波蘭合作推動以臺灣文學為主題之翻譯工作坊。為進一步拓展臺灣文學之韓文翻譯及出版之交流，本行拜會韓國文學翻譯院，就韓文與華文之文學翻譯人才培育進行交流，洽談共同培訓、開辦臺韓的文學翻譯培訓專案，以及兩國文學推展之可行方案。

(三) 參訪文學博物館，進行文學展示、研究之交流

為增進臺韓兩國之文學博物館交流，拜會國立韓國文學館法人（National Museum of Korean Literature）。臺文館與該館同為國家級文學博物館，期在文學典藏研究、展示推展各層面能建立友好關係，進行長期之館際合作與交流。



參、重要行程紀要

本計畫出國行程以執行「2025 首爾國際書展」為主，共辦理三大主題展覽、五場講座、參與大會開幕式及主題國館開幕式、臺灣之夜等，拜會駐韓國台北代表部及國立韓國文學館、韓國文學翻譯院、出版社等地。在行程中，安排參觀當地獨立書店、連鎖書店。財團法人經營之書店，考察其經營模式及出版銷售陳列等方式。以下依日期紀錄執行書展及與各單位的交流過程。

一、執行風潮計畫「2025 首爾國際書展」展覽及活動

(一) 佈展：82 本圖書及 3 大主題展覽

此次臺灣主題國館策展由文化內容策進院主辦、財團法人台北書展基金會承辦，展覽總面積 360 平方公尺，40 個單位，「臺灣感性」六大展區，第一個亮點「文學的感性」，率先呈現給韓國讀者的是臺灣文學與小說的力量。除展示臺灣文學相關書籍，亦展出臺灣獲國際重要獎項、金鼎獎及台北國際書展大獎的得獎書，以及臺文館外譯圖書、Books from Taiwan 文學類書目、已授權韓譯版書目等。

臺文館參與此次盛會，在臺灣文學展區從「自然書寫」、「原住民文學」及「臺灣文學金典獎」等 3 大主題切入，展現臺灣獨特的地理面貌及文化多元性，除以文字扼要介紹其特色外，每個主題均精選代表作家與作品，總計 82 種華文、英文、韓文主題選書於現場展示。

以自然書寫為例，從吳明益《複眼人》、劉克襄《風鳥皮諾查》、廖鴻基《討海人》、徐振輔《馴羊記》、黃瀚曉《沒口之河》至郭彥仁（郭熊）《走進布農的山》及謝旺霖《走河》等，跨世代作家及跨類型作品，深度呈現臺灣文學的獨特風采與議題關懷。

22 本英譯出版品，展出《玉山魂》、《獵人學校》、《尋琴記》、《鬼地方》等英譯本，其中包含臺文館 Literature from Taiwan (LiFT) 書系成果。韓譯出版品 28 本，則包括詩、小說、評論等數十位作家作品。



「原住民文學」、「自然書寫」展區。



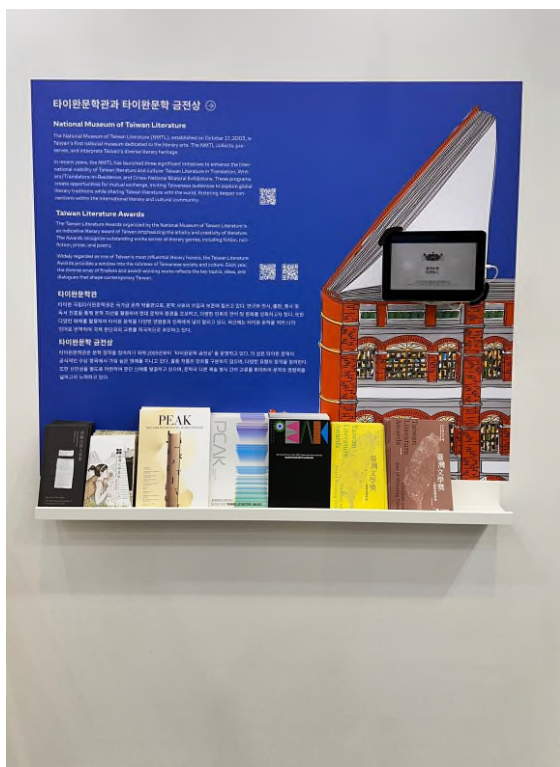
臺灣文學金典獎作品展區。



臺文館精選原住民文學等英譯作品參展，如《玉山魂》、《笛鶴》等。



28 本韓文譯本係「臺灣文學翻譯出版補助計畫」(2011-2015)之成果。



臺灣文學館及臺灣文學獎介紹專區。



作家平路於作者作品專區留影。

(二) 2 場作家 X 譯者講座

1. 吳明益 X 許裕暎 | 漂流之島：吳明益與《複眼人》的文學旅程

本次首爾國際書展，共邀請吳明益、平路、董恕明三位作家前往，6月18日舉行的是「漂流之島：吳明益與《複眼人》的文學旅程」講座，人潮將主題國館擠得水洩不通，吳明益目前為止在韓國已出版了3本韓文翻譯作品，分別是散文集《迷蝶誌》『나비탐미기』、小說《天橋上的魔術師》『햇빛 어른거리는 길 위의 코끼리』、《單車失竊記》『도둑맞은 자전거』，《複眼人》『복안인』也預定於下半年出版。



吳明益開場時跟大家分享，繼參加兩次光州書展後，這次終於來到首爾書展。面對譯者許裕暎對他關於「恨」及「創傷」的提問，吳明益說：「人可能有創傷，但可以用藝術的方式讓它復原」。又說，「文學不能改變什麼，但作家本人再加作品在一起的時候會改變些什麼」。

吳明益於現場投影「中華商場」的影劇再造現場影像，提及照片的意義是對歷史的不存在留下曾經的存在。人們總是習慣把悲傷的情境轉換移除，於是照片的意義是對不存在的歷史留紀錄，例如中華商場被拆除，已不復在，但是影像紀錄，則讓消逝重現。

講座後半場，吳明益與許裕暎先後朗讀《複眼人》的華語及韓語文本的段落，十分動人。最後吳明益以溫暖感性的口吻，向在場滿座的觀眾致意，他在簡報最末一頁這樣寫道——致韓國讀者的話：「謝謝那些願意透過我的作品理解臺灣的讀者，那份理解裡，也有著我想理解韓國的渴望。」



吳明益的全球譯本著作。中間為本場次口譯者盧鴻金，右為對談譯者許裕暎。



吳明益正在進行的寫作計畫，相關場景為龍山寺，這裡蘊含著守護、祈求與期待被應允的大眾信仰。



吳明益在簡報最末一頁寫下給韓國讀者的話。



吳明益為韓國讀者簽書。

2. 張嘉祥 X 金泰成 | 張嘉祥的世界觀：以文學與音樂書寫台灣

一切是從音樂相乘文學開始。張嘉祥選擇了那些大家覺得不好被理解的民間傳說、地方鬼魂，其實不是每個人都喜歡。最初在臺灣舉辦的新書發表會，他邀請樂團一起，用音樂作為新書發表會的形式，現場讀者擠爆了誠品書店活動現場，大家都嚇一跳。

張嘉祥引人注目的是他的創作將三種媒材緊密結合：文字、音樂、影像。張嘉祥說文字是很深很深的，文學因此可以走很遠很遠；音樂在現場的回饋最多，有其即時的影響力；影片成本高，也讓閱讀者看到更寬廣的領域。



《夜官巡場》的譯者金泰成說，當他被問及小說的台語語言時，他強調臺灣台語和中國閩南語是很不同的，認為有必要讓韓國讀者了解。張嘉祥也說金泰成老師非常用功，他們在翻譯個過程中用很多時間討論，金老師在張嘉祥的建議下去使用教育部的台語查詢系統，終於完成這部韓譯本。

金泰成也分享：「翻譯是非常孤獨、寂寞的工作，為了讓大家讀小說。但為什麼要讀？我們的人生或許是能用理性去解決，但作品是象徵，象徵風景，臺灣的風景。」

談及書中以二二八事件為歷史背景，金泰成回應臺韓歷史的相似與差異，在禁錮政治歷史中，受冤枉的鬼魂與一般百姓如嘉祥的「上廁所遇到鬼」，寫實也充滿魔幻。因此無論是玉女還是金童，是慘白還是粉紅，張嘉祥也希望可以聽到韓國讀者分享的鬼故事。



張嘉祥引人注目的是他的創作將三媒材緊密結合：文字、音樂、影像。透過音樂與文學這兩種藝術形式的結合與觸碰，也透過音樂去說文學的事情。左一和左二為出版《夜官巡場》韓譯本的民音社編輯。



資深韓國譯者金泰成談起翻譯的過程。他強調臺灣台語和中國閩南語是很不同的，認為有必要讓韓國讀者了解。

書中以二二八事件為歷史背景，金泰成老師回應臺韓歷史的相似與差異。

(三) 3 場作家演講

1. 吳明益|敘事是一種療癒

吳明益的第二場講座「敘事是一種療癒」，迎來較前日更多的人潮。這一場次由政大韓文系副教授林侑毅主持，吳明益談起參加過中日戰爭的大象林旺，及其來到臺灣並定居在臺北市立動物園的歷程。

「大象，連綴故事的一個線索」，小說家說故事的聲音，是敘事也是一種療癒，之於記憶也之於傷。人與人之間，臺灣與韓國之間，真的可以因為文學的交流而理解彼此。

他帶來新作品《三隻腳的食蟹獾與巨人》與在場的讀者分享，同時回應為了見他一面而請假的韓國讀者，對於提問能否有更多的韓譯本，以及生命中的寫作時間與規劃，吳明益說現在的自己，人生是很破碎的，因此他盡可能的讓自己擁有一有時間就創作的欲望。為了回應將《單車失竊記》作為生命中第一名作品的讀者，吳明益說自己的作品和環境議題比較有關係，下一本小說跟臺北龍山寺有關，想寫有所欠缺的角色，以及為那些在寺廟裡面未必能達到生命願望，找到有所欠缺的人生，繼續生活的方式。



吳明益談起參加過中日戰爭的大象林旺，及其來到臺灣並定居在臺北市立動物園的歷程。



吳明益講座吸引許多現場韓國讀者，粉絲們也把握機會提問。

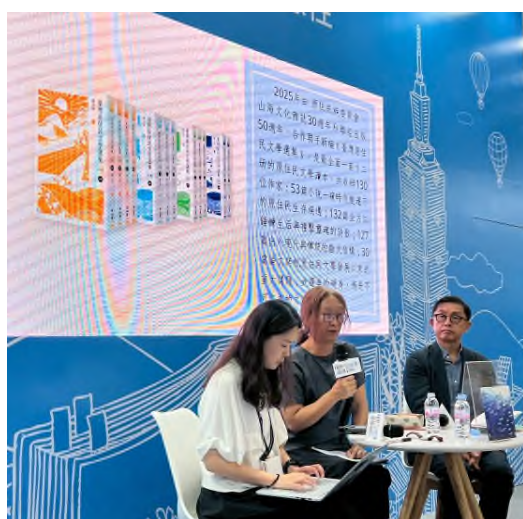
2. 董恕明 | 不一樣的美麗——以夏曼·藍波安的書寫為例兼及其他

來自臺東大學的詩人董恕明教授，為無法前來的作家夏曼·藍波安，帶來了養育他的海與風。在《冷海情深》『바다의 순례자』韓譯本的後方，董恕明老師談夏曼·藍波安的回家與書寫，以及原住民文學。

「不一樣的美麗——以夏曼·藍波安的書寫為例兼及其他」，這是董恕明詮釋作家作品的題目，他認為在力量與身體先經歷，之後方有故事的「力體文學」裡，泅泳、沉潛與深潛在大島與小島、陸地與海洋、部落與國家、傳統與現代之間，彷彿來自不同星球，卻也是真實存在的「第四世界」。

只有作家自己知道他的作品能不能成為他人生命的亮光。董恕明說，在百分之九十六左右的「漢人」與百分之二的原住民族，原民作家早已理解所謂的「不一樣」，並且有能力告訴別人：「不一樣的美麗，不是不一樣的不好，那是在艱困的環境裡，活出自己的樣子，過著最想成為的自己，以及過著想過的生活」。

董恕明也在現場朗讀夏曼的〈海洋的風〉(出自《海浪的記憶》)：「不只是父親在夜間經常哼唱，全島的老人皆喜歡在深夜的寧靜向深夜訴說心聲，只有在這個時候，他們才感覺到海洋的風在傳達祖先的知識與對過去的時光、過去的人、過去的記憶的思念。」透過現場的韓文口譯，帶著韓國讀者進入夏曼的文學世界。



來自臺東大學的董恕明教授向韓國大眾介紹 2025 新編《臺灣原住民文學選集》，是認識原住民族文學重要的讀物。



董恕明老師朗讀夏曼·藍波安作品《天空的眼睛》、《海浪的記憶》。

3. 平路 | 小說的奇幻旅程

第五場講座，在週六午後，平路跟韓國讀者分享「小說的奇幻旅程」，平路說「我想談的是小說的技法，寫小說能給予讀者很多可能性」。

就像鏡中之鏡，小說的樂趣，摺疊許多的可能。臺灣三部曲的內容，寫小說無限自由，呈現無限的自由度。在《夢魂之地》中女主角是個通靈的女子，男女主角的靈命互相牽引，通靈到小說的另一面，談歷史與民間信仰中的三太子，有精彩的生命，離奇的境遇。

金泰成與平路談及臺日交集中的韓戰、冷戰時代，以三十八度線，美國決定要將冷戰劃一條線，從此臺灣就不存著反攻的年代，這個秘密臺灣人不知道因此終究在傷害中不斷成傷，然而小說可以處理創傷。痛是心與心相連，小說可以並列書寫傷與痛，經由隱喻對望那過往的歷史，即使荒謬，卻能在小說裡重新浮現地景，在島嶼上感受複雜多元、傷痕、護佑、靈感，指引我們在終局時，恍然大悟。



平路想談的是小說的技法，寫小說能給讀者很多可能性。小說中的歷史人物們，在小說家的筆下相連，包括創傷。



平路為聽完演講深受感動的民眾以韓文署名及簽名。



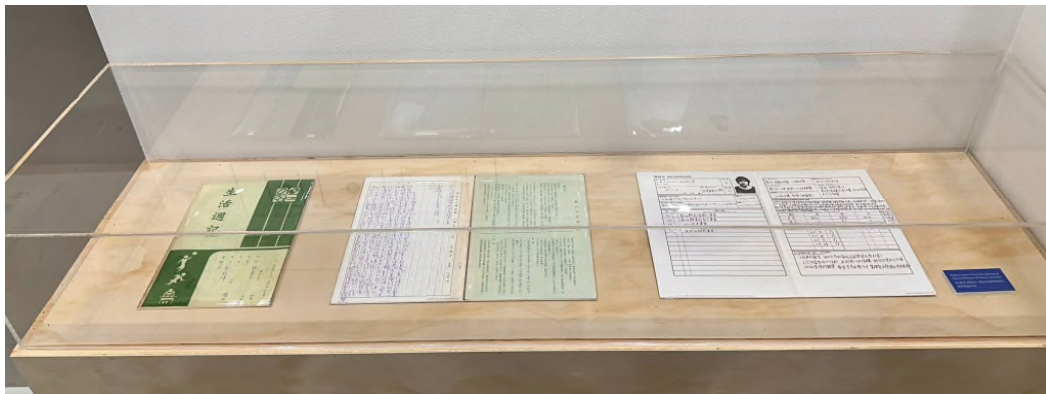
文化部李靜慧次長前來聆聽平路講座，會後與平路合影。

(四) 邱妙津文物展出

除了精彩的作家講座，邱妙津文物——生活週記、求職履歷表以數位輸出後於此次首度跨海亮相，以博物館典藏文物引介同志文學經典作家，並向韓國讀者推薦於臺灣文學基地正在展出的「改編自真人真事：當代性別事件的噤聲與反抗」特展。

邱妙津的高中生活週記，以及出社會謀求記者工作的履歷表，字裡行間展現出從青春到青壯，作家成為作家的成長與決心。

邱妙津《鱷魚手記》、《蒙馬特遺書》韓文版由韓國獨立出版社「動詞(움직씨)」先後出版，在展覽期間有韓國的讀者特地前來欣賞，這也是臺文館首次將館藏文物以高階輸出品方式於海外亮相，除推介臺文館珍貴館藏之外，也同時呼應韓國較為保守社會氛圍下對臺灣性別文學的關注。



邱妙津文物（數位輸出版）。



播放臺文館文物典藏影片，呈現守護作家創作與相關文物的心志。

(五) 博物館商品微型策展

此次在臺灣主題國館的書店區，特別以「文學可以成為什麼？」主題，陳列展示 21 項近年來臺文館受歡迎的博物館商品，呈現文物活化、文學轉譯的成果與能量。例如：取材自賴和與三毛相關藏品的「驟雨」、「酷暑」摺疊傘、臺灣不同年代詩社作品衍生的「澄秋」、「沐月」雙層玻璃杯、以古典詩人周定山詩作為概念的「鯨波」與「細水」兩款臺灣精釀啤酒、轉譯自鍾理和作品的鋼筆及墨水、作家手稿商品葉石濤「文學是地上之鹽」紙膠帶等。



在主題國館的書店區，設置臺文館文學商品展區

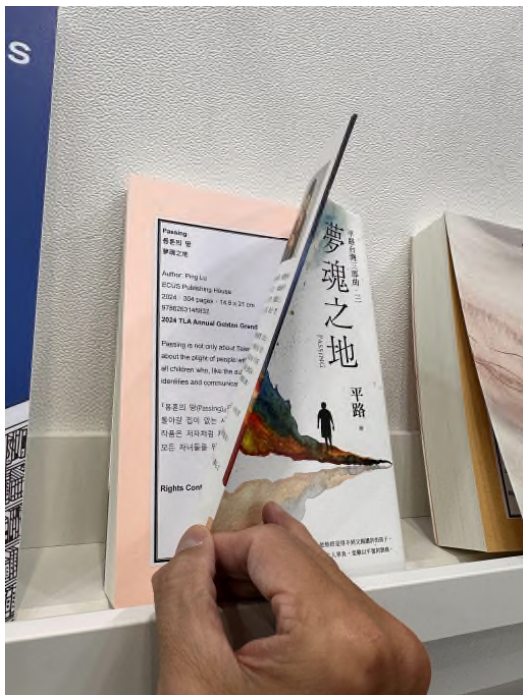
(六) 版權推介



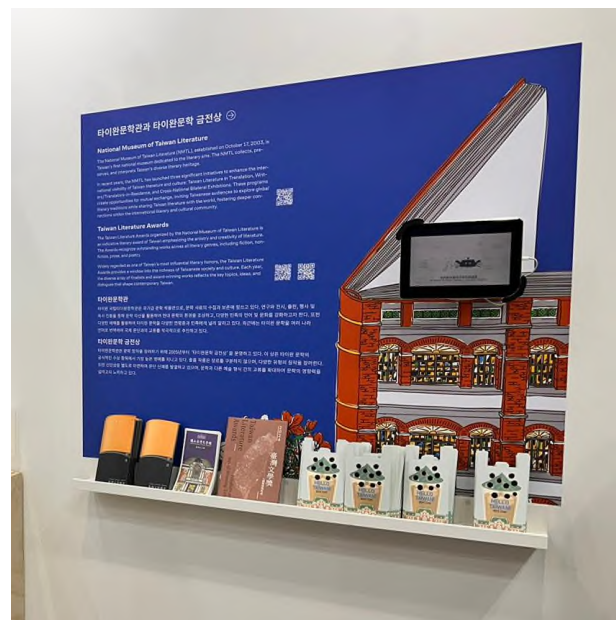
自獲得 2020 年金典獎年度大獎的陳思宏《鬼地方》授權出版韓譯本成為暢銷作品以來，近年來韓國出版社及讀者對臺灣文學作品愈來愈感興趣，因此，臺文館也特別陳列歷年臺灣文學金典獎的英文摘譯選輯，並請專人協助進行國際版權推介。

(七) 臺文館相關韓文影片介紹

臺灣文學外譯展示，線上實體都可看的「譯想天開」外譯成果影片（<https://tltc.nmtl.gov.tw/zh-tw/about>），向韓國大眾介紹臺文館的前世今生，以及近年努力成就的外譯成果。



左圖：金典獎得獎作品中附有英、韓文介紹，便於進一步洽談授權。



右圖：播放臺文館文學外譯成果介紹影片。

(八) 開幕式

首爾國際書展於 6 月 18 日開幕，超過百位臺韓文化代表及出版專業人士參與臺灣主題國的開幕儀式，包括主辦單位文策院副院長張文櫻、承辦單位台北書展基金會董事長郝明義、臺灣駐韓國公使郭秋雯、臺灣文學館館長陳瑩芳、首爾書展主辦單位韓國出版協會（KPA）會長尹哲鎬、及臺灣作家團吳明益、平路、陳思宏、楊双子、林小杯及林廉恩等 23 位韓文譯本作家齊聚，留下歷史性的畫面。

首爾書展主辦單位韓國出版協會會長尹哲鎬、文策院副院長張文櫻、臺文館陳瑩芳館長等人均於現場致詞。

此外，大會開幕式也由作家張嘉祥領軍的「裝咖人 Tsng-kha-lâng」樂團帶來熱情的開場表演，吸引許多韓國讀者蒞臨聆聽充滿「臺灣感性」的音樂演出。



2025 首爾國際書展大會開幕典禮。



書展開幕典禮，簡單隆重，郝明義董事長以韓語致詞，分享臺灣感性的概念及緣起。



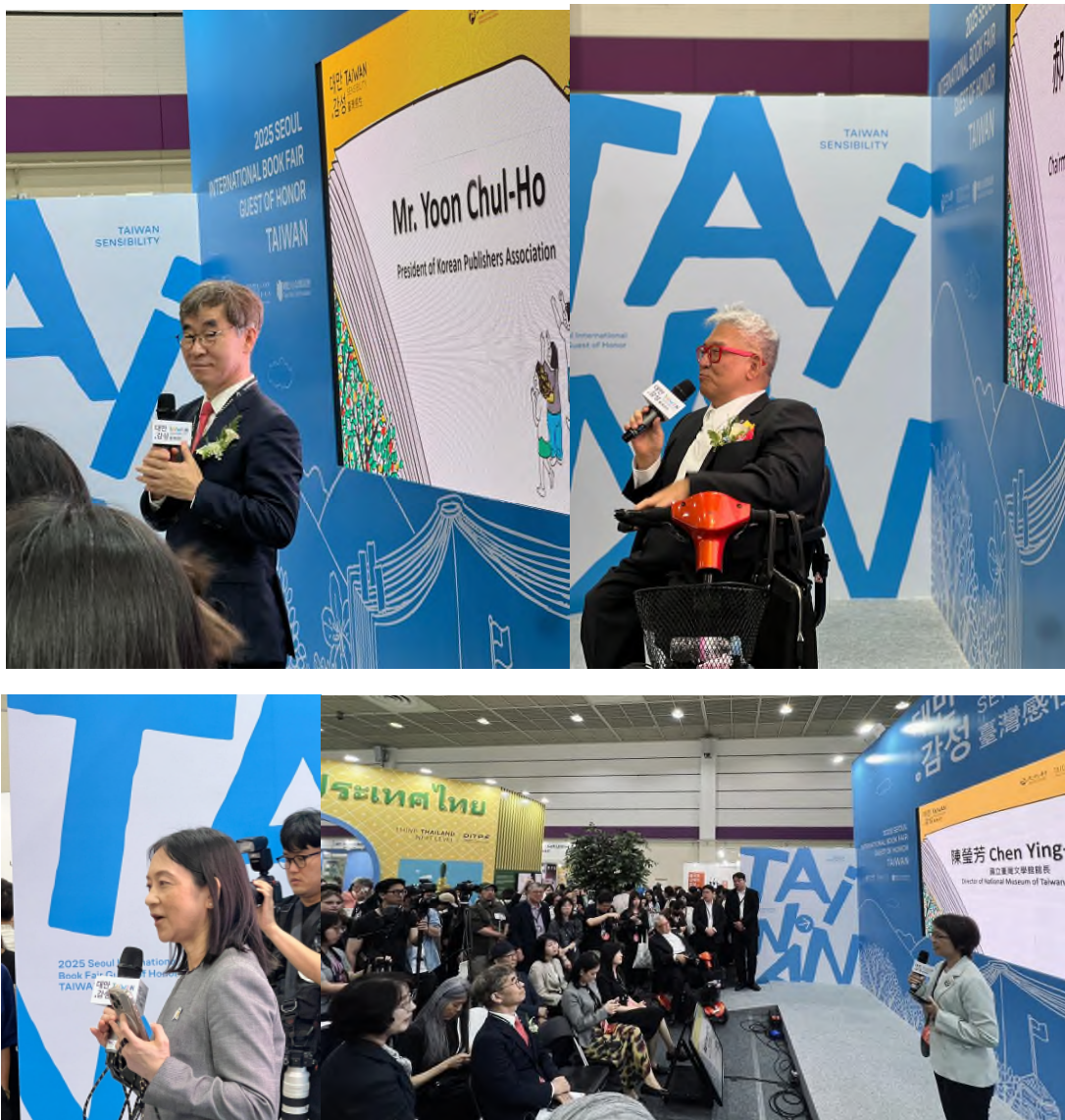
由作家張嘉祥領銜的「裝咖人」樂團受邀於大會開幕典禮演出。



主題國館開幕典禮後合影，23 位創作者與主辦單位貴賓們共同合影留念。



韓國出版協會、文策院、臺北書展基金會、臺文館代表等貴賓於主題國館前合影。



臺灣主題國館開幕，主辦單位文策院副院長張文櫻、承辦單位台北書展基金會董事長郝明義、臺灣駐韓國公使郭秋雯、首爾書展主辦單位韓國出版協會（KPA）會長尹哲鎬等出席。
圖為韓國出版協會會長尹哲鎬、郝明義董事長、副院長張文櫻、陳瑩芳館長致詞。

(九) 發送宣傳酷卡

配合本次首爾國際書展，本館邀請設計師以臺灣的波霸奶茶，以及常見的臺灣意象，如天燈、臺灣黑熊、鳳梨酥、飛魚設計宣傳酷卡，透過特殊的感溫印刷技術，藉由手指較高體溫，可以將深色波霸下的代表小物顯現，並引領讀者閱讀。主視覺之外，也有韓文翻譯的原住民文學介紹、自然書寫及臺文館與臺灣文學金典獎介紹，期盼成為一款能被收藏的酷卡，而書展的主要觀眾群為 20 歲至 40 歲女性，每天提供的酷卡很快就被索取一空。



設計師以臺灣的波霸奶茶杯及臺灣意象設計宣傳酷卡，透過特殊感溫印刷技術，透過各式代表臺灣的意象，引領讀者閱讀相關資訊。

二、 參訪及拜會、洽談外譯合作、周邊活動

(一) 駐韓國台北代表部 (Taipei Mission in Korea)

駐外單位是最能了解該國文化教育經貿等情形的單位，6 月 20 日上午，拜會郭秋雯公使，與教育組鄭正凱組長、翁靜漪秘書、鄭瀚菲特助等人，就臺文館的文學資源如何成為韓國認識臺灣、感受文化魅力進行討論。專精韓語且專研文創發展與推廣的郭公使，從故鄉臺南走向韓國，當她面對韓國學子與大眾時，總能帶入可引起「共鳴」的話題，這是她多年來深耕文創研究的成果，在差異文化之間建立交流與理解的路徑。臺文館陳瑩芳館長提及臺灣文學的外譯能量，在首爾書展可見吳明益與陳思宏、平路、張嘉祥等人的文學魅力，韓文版的《單車失竊記》、《鬼地方》、《夜官巡場》都有很好的銷售，臺灣文學的作品在「懷舊與創新」間創造出動人的故事。郭公使提到韓國是個很會說故事的國家，在韓國出版協會的組織中設有「說故事」中心，臺灣有充分的能量可以努力往好故事發展。

郭公使提及代表部非常需要文化專責人員，臺韓文化的交流非常熱絡，相對可以發展的工作非常多，礙於現在的人力與組織結構，無法因應當前的情況。郭公使也提到韓國文學翻譯院對臺灣文學的關注歷程，大概在十幾年前韓國大眾對臺灣文學是非常陌生的，郭公使提到臺灣對韓國文學的翻譯與發展，對於譯者的培養曾以徵選作為方法。陳館長回應在翻譯人才的培育上是臺文館起步在執行的事情，無論是館方與英國翻譯寫作中心（BCLT）的合作，或是國內大專院校的課程培育等，尤其在今年（2025）臺文館將舉辦譯者工作坊與翻譯論壇，將逐漸建立起培訓的方法與辦理規模。

郭公使和陳館長都注意到作家「雙向駐村」的可能性，將我們的人才送出去，也引進國外的人才，整合路徑、統合資源，共同為臺灣文學的翻譯與國際推廣作更多元的規劃。

駐韓國台北代表部官方網站：<https://www.roc-taiwan.org/kr/index.html>



臺文館拜會駐韓國台北代表部，交流簡報後致贈禮物，陳瑩芳館長與郭秋雯公使，與教育組鄭正凱組長合影(駐韓國台北代表部提供)。

(二) 韓國文學翻譯院한국문학번역원

韓國文學翻譯院 (Literature Translation Institute of Korea , 簡稱 LTI Korea) 是專責推廣韓國文學與文化翻譯的國家機構。成立於 2001 年，前身為 1996 設立之韓國文學翻譯基金，由政府支持，致力於推廣韓國文學，已成功培育 4780 位專業譯者，提供補助海外版權翻譯，提供外國學生赴韓學習文學翻譯、舉辦韓國文學翻譯獎等項目，亦致力於增加與國外作家和譯者、出版專業人員之交流，強化全球文學網絡。³

本次參訪，臺文館團隊與該院交流及推廣部副部長 Jaejoon YOO、國際交流組資深經理 Hyejin Chae、翻譯及出版組經理 Park Jeewon 與會。首先由陳瑩芳館長介紹臺文館，並聚焦在翻譯推展工作上的討論，交流雙方對於翻譯人才培育與外譯政策發展的想法。Hyejin Chae 分享翻譯院的核心工作是「讓世界看到韓國的作品」，因此了解海外讀者理解韓國文化是非常重要的。在推動宣傳上，翻譯院會將作品分為經典文學(商業性低)，但值得被認識的作品，以及具高度商業性的大眾文學，進行不同的推廣方式。而這些作品的區分與挑選，翻譯院會召集譯者、出版社、作家一起來討論，整合院內的意見，作整體的企劃。行銷的方式，會讓當地讀者對作品作家感到親近。

2006 年 9 月開始，每年國際的作家節，韓國翻譯院都會參加，針對每年的主題或者該年度建交幾周年的國家作深度的交流。該院設置「韓國文學數位博物館」，類似臺文館的「臺灣文學外譯房」，收集了各國政府及民間的出版資料，整合收集資訊，除了文學作品外，另有電影及相關平台的收集；出版季刊，內容包括網路小說的收集、外譯作品的推薦文等。翻譯院也開辦培育譯者的計畫，包括正規生以及業餘（夜間上課）者，修業期間在二年時間左右。

拜會行程中，我方參觀該院的圖書館及譯者培訓的課堂與設備，在圖書館內有特設的展示櫃展示近年韓國文學作品在世界各國發光發熱的翻譯作品，有歷年來在各大文學翻譯獎項獲獎的作品，包括 2024 年諾貝爾文學獎得主韓江作品的專題區域，經過 20 多年的耕耘與推動，韓國的文學與文化已經透過翻譯與出版，在全球形成另一波韓流。而此更為臺灣向世界文壇前進，以文學為軟實力的發展借鏡。

³ 參考來源：www.ltikorea.or.kr, <https://www.donga.com/tw/article/all/20241112/5280496/1>

總結韓國翻譯院的工作，是臺文館外譯工作的放大版，從編選翻譯出版、譯者人才培育、譯者駐村、宣傳規劃與國際交流。臺文館盼望有機會能與韓國翻譯院持續合作。

韓國文學翻譯院한국문학번역원官方網站：www.ltikorea.or.kr



臺文館團隊與翻譯陳雨汝一行，與韓國文學翻譯院進行交流，吸取成功經驗。



參觀翻譯院圖書館。

左圖為外譯圖書得獎展示書牆，均為韓國文學創作在各國出版的重要作品。

右圖該院交流與推廣部副部長 Jaejoon YOO 分享線上資源。

(三) 國立韓國文學館 국립한국문학관



(圖片來源：韓國文學館官網首頁)

一場 NMTL 與 NMKL、國家級文學館的交匯，臺文館團隊在書展期間也與即將在 2027 年春天正式開館的國立韓國文學館 (National Museum of Korean Literature，簡稱 NMKL) 交流。

國立韓國文學館在詩人、瑞典蟬獎得主文貞姬館長的率領下，前來臺灣館與臺文館團隊見面交流。由陳瑩芳館長親自介紹臺文館展區，介紹此次展示的主題、金典獎作品與作家，以及文創商品展示區。在介紹以臺灣文學作品轉譯商品時，文貞姬館長也驚喜發現以三毛第一部白馬汽車車牌作為吊飾的雨傘，指出三毛是她所認識並相當喜愛的作家之一，同時也發現臺灣文學中女性作家的出色表現，隨即致贈其第一本中文譯本詩集《我們去摘玫瑰花：文貞姬詩選》給陳館長。

而在後續近兩小時的會談，文貞姬館長提到，韓國全部大小文學館加起來大約一百多個，其中包括八十個有登記，六十個沒有登記的館所，一位詩人擔任館長，是來自於政府文官與民間的推薦。文館長在擔任此職務前是活躍的文學運動者，無論從其詩作所反映的社會狀態、性別意識，或是作為韓國第一位獲得瑞士蟬獎的女詩人，在國際視野上有其明確的目標，希望能在一年裡面舉辦兩次作家節或文學節，也因應活動的辦理趨勢，韓國文學館在典藏上也關注在五十年以前的作家，「畢竟新銳作家的發展，也還有許多變化，需要時間來觀察」。兩館在文學的詩歌交流上互相期待，在未來以詩歌為基礎，展開各方面的文化交流合作。

國立韓國文學館 국립한국문학관 官方網站：<https://www.nmkl.or.kr/>



文貞姬館長致贈中文譯本詩集《我們去摘玫瑰花：文貞姬詩選》給陳瑩芳館長。



文貞姬館長參觀臺文館展區。



與 KMTL 團隊對談。

(四) 韓國出版社

1. Gimm-Young 出版社(주)김영사及譯者許裕暎

與該出版社臺灣文學系列編輯 Hyo-Jeong Yoo 及韓國譯者 Heo You Young 許裕暎會談。從目前該出版社即將於下半年出版吳明益《複眼人》作品談起，關於出版社對臺灣文學作品的選擇看法，以及譯者在翻譯過程中對於翻譯內容的確認，與作家、編輯的討論過程進行交流。同時提到譯者在兩種語言與文化中擔任轉譯與溝通角色的重大任務。並且介紹臺文館在外譯資料與研究上的資源，包括台灣文學外譯房與翻譯工作坊的辦理。

許裕暎老師提到，譯者其實需要不少文學線上資料庫的資源，他們對於陌生的文化語彙，總是竭盡心力找出資料，了解脈絡，再用譯者可以傳達給讀者的語言翻譯出來，這讓臺文館更加確認數位資料庫的重要性，此外必要的引介作者與譯者的交流也會有所幫助，恰到好處的協助，會給予譯者及被譯者很多的養分和擴增對外宣傳的管道。她也支持與臺灣譯者共譯，共譯對於掌握及翻譯臺灣獨特的文化內涵、詮釋多元語言，都很有幫助。

Gimm-Young 出版社(주)김영사官方網站：<https://www.gimmyoung.com/>



與臺灣文學系列編輯 Hyo-Jeong Yoo 及韓國譯者 Heo You Young 許裕暎會談。

2. 民音社出版社(주)민음북스

民音社 (Minumsa Publishing Group) 於 1966 年創社，為韓國重要出版社。其經營 YouTube 頻道，至今訂閱人數近 30 萬。旗下另有雙月刊文學雜誌《Littor》(릿터)。近年出版陳思宏《鬼地方》已銷售超過 1.5 萬本進入 8 刷。⁴

本次臺文館團隊與民音社外國文學系列部長 Lee, Junghwa、臺灣文學書系總編輯 Bahk, Yeo-Young 會談。就臺灣文學書系近年在韓國出版的現象、選文主題、焦點作家，及未來的推展合作進行討論與交流。以本屆書展主題「臺灣感性」為開端，近年來臺灣多元開放的文化與文學內容得到翻譯出版市場的接受，包括近代歷史、轉型正義、性別多元等主題與作家，也受到讀者的關注，此次臺灣館徵選的 20 位作家，及臺文館邀請的主題作家吳明益、平路、張嘉祥等，均是近年在韓國出版有韓譯作品的作家，其中以陳思宏的《鬼地方》揭開了一波臺灣作家齊放的序幕，不僅是作品的內容受到討論，其市場實質銷售也獲得佳績，讓原為小眾的翻譯出版市場中的小眾主題：臺灣文學開始有得到出版機會。

民音社(주)민음북스官方網站：<https://minumsa.com/>

YouTube 頻道：<https://www.youtube.com/@minumsaTV>



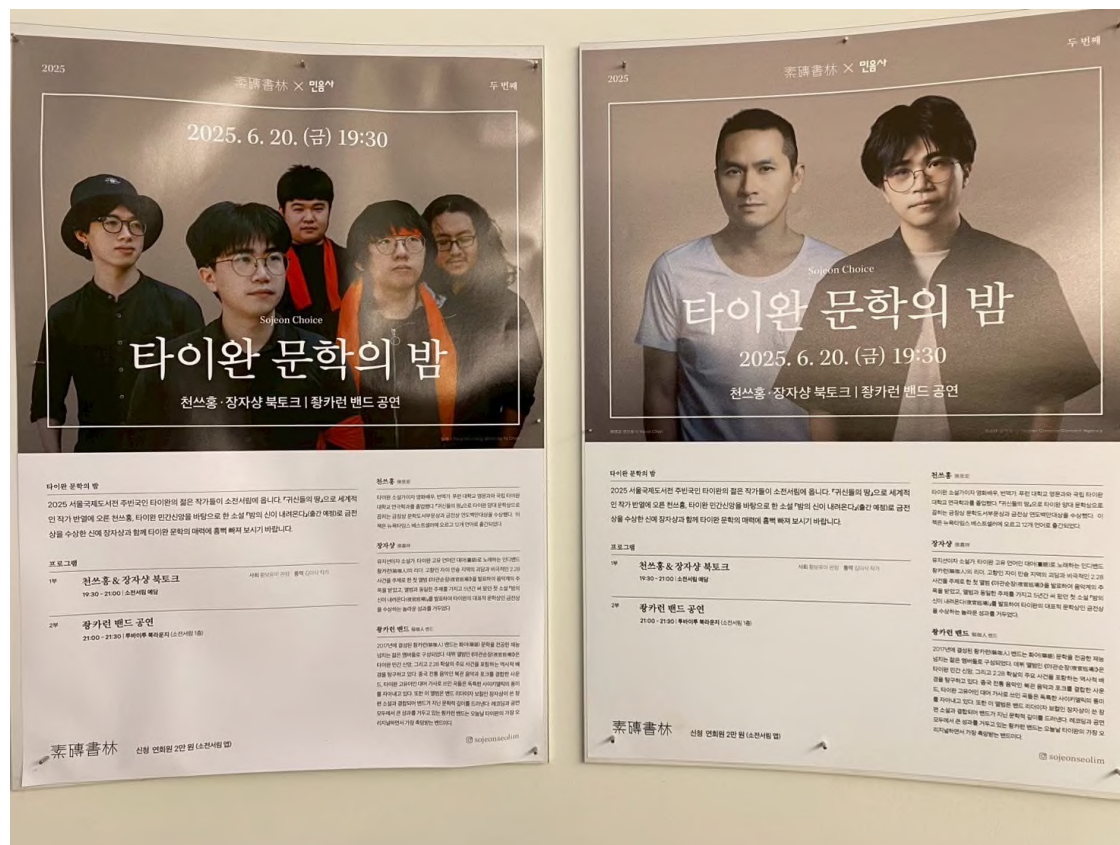
與民音社外國文學書系、臺灣書系負責主管的對話，藉以了解韓國出版情形。

⁴ 參考來源：民音社網站：<https://minumsa.com/>。

三、周邊活動與行程

臺文館團隊在書展期間，包括展示、講座的辦理及拜會相關單位，也充分利用時間穿梭於場內外，與獨立書店、出版社代表、版權代理、譯者進行交流。

(一) 素磚書林 (소전서림, Sojeonseolim)



素磚書林是一座位於首爾市江南區清潭洞的收費制私人文學圖書館，由素磚文化財團 (Sojeon Foundation) 支持，該機構係以「推廣閱讀」為核心使命，於所經營或贊助的空間舉辦各項深入而有趣的展覽、講座及活動，以讓人們輕鬆接觸人文及文學，參與討論並應用於生活；此外，其也支持研究與創作，讓學者與作家能充分表達其思想並出版。

因此，素磚書林主要館藏文學、藝術和哲學類書籍，提供個人閱讀空間與藝文展示、交流場地。一樓是擁有百坪大小的咖啡吧台區，白天提供咖啡、輕食，晚上搖身一變為酒吧，亦仿效「沙龍」，可舉行以文學、藝術為核心的小型展演；地下樓之藝文空間除有超過 4 萬冊的藏書及展示藝術品外，亦定期舉辦人文講座、活動、音樂會等。

本屆首爾書展期間，韓國民音社於 6 月 20 日晚間，與該圖書館合作辦理張嘉祥《夜官巡場》首爾新書發表會。除安排張嘉祥與陳思宏對談外，策劃講座後由「裝咖人」樂團及作家陳思宏同台演出。講座對談由素磚書林總監 (director) Hwangbo Yumi 主持，韓文新銳譯者、作家金依莎擔任口譯。這是一場售票性質的活動，由陳瑩芳館長前往，在這素雅的場域裡，充滿臺灣元素的文學與音樂，包括民音社社長在內，眾多熱愛臺灣文學的韓國文友給予陳思宏和張嘉祥很大的支持，並踴躍提問，而音樂演出更是將文友的情緒推升至高點，也充滿感受到臺灣作家的跨域及思想的奔放自由。

此外，素磚書林文化財團更在首爾書展設有展位，陳列了該基金會 2024 年每月選書及評價指數，陳思宏《鬼地方》亦獲入選。韓國的獨立書店、連鎖書店及圖書館不僅以搶眼的設計吸引大眾，同時也專注於選書、營造閱讀氛圍及促進讀者與作品間的互動或閱讀經驗的分享，他們讓書店及書成為社會大眾「追星」的品牌，也成為生活與質感提升的要素之一。

素磚書林소전서림官方網站：<https://sojeonseolim.com/>

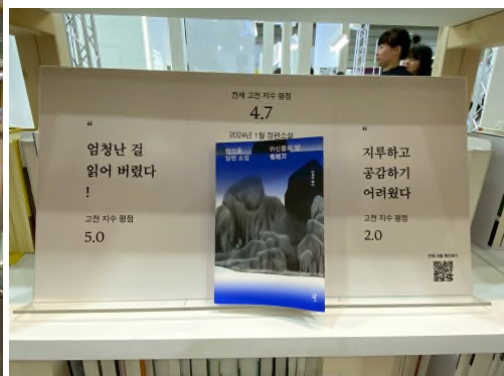
素磚文化財團소전문화재단官方網站：<http://www.sojeonfdn.org/>



素磚書林空間。



舉辦張嘉祥《夜官巡場》首爾新書發表會的講座空間及咖啡吧檯區。



素磚書林文化財團在首爾書展的展位，陳列 2024 年每月選書及評價指數，包括陳思宏《鬼地方》，讀者評價最高達滿分 5 分。

(二) 西江大學—臺灣作家講座

韓國首爾西江大學 (Sogang University) 是一所位於首爾市中心新村地區之私立天主教大學，在韓國社會享有盛譽，亦為韓國前總統朴瑾惠之母校。此次首爾書展期間，韓國民音社與西江大學中國文化系 (Chinese Culture) 於 6 月 21 日下午假該校空間 (Chong Hasang Hall) 合作辦理臺灣作家講座與簽書會，邀請作家楊双子、郭強生與劉芷妤分以《四維街一號》、《尋琴者》及《女神自助餐》等 3 部已完成韓譯出版的作品與讀者面對面交流。

該場講座由作家、譯者金依莎主持並擔任口譯，現場讀者出席非常踴躍，以生理女性為多；陳館長亦獲邀並參與第 1 場講座。

楊双子於講座分享以《臺灣漫遊錄》獲得美國圖書獎翻譯獎之感想時表示，這是屬於譯者的榮耀，同時也覺得自己的作品可以藉由獲獎展現臺灣在 LGBT 議題上的開放性與獨特性，是非常有意義的。此外，双子也就 GL、女同志文學、百合小說之間的差異稍做說明，並定位自己的作品是屬於「以歷史為基礎創作的『歷史百合小說』」。以《臺灣漫遊錄》為例，透過小說的敘事，不僅回望歷史，同時也展現了書中角色（日本女性作家千鶴子與臺灣女性翻譯千鶴）在臺日殖民權力結構、身分差異的糾結與限制下，彼此曖昧微妙的情感互動，戀情終究黯然默止。

值得一提的是，主持與口譯金依莎雖非《四維街一號》之譯者，但已獲授權擔任《臺灣漫遊錄》韓文版之譯者，其亦為西江大學中文系何雅雯副教授（臺灣人，於該校教授臺灣文學等課程）之高徒，在口譯過程中，涉及複雜多元之臺灣歷史背景，金依莎均能精準表達，另當双子談起自己筆名的由來，亦讓金伊莎同感而當場落淚，可見貼近作家創作的生命史，或許也是譯者奮戰異國作品時的支持。

此外，臺灣文學譯者的培養實有賴學校與商業出版共同合作，如何將現當代作家作品推向國際，如何增加對於臺灣文學、臺灣歷史、文化的理解，如何串連既有網絡及拓展等，均為臺文館未來前進韓國大專院校之計畫所應整體思考方向。

西江大學中文系서강대학교-중국문화학과官方網站：

https://china.sogang.ac.kr/china/index_new.html

류즈위 + 귀창성 + 양쌍쯔 작가가 들려 주는

라이완 문학의 지금





장소 : 서강대학교 정하상관(J관) 307호

일시 : 6월 21일(토) 13:00~17:30 참여 작가 : 류즈위, 귀창성, 양쌍쯔
통역 : 김이삭(작가, 번역자) 초대 : 50명
* 당첨자는 6월 13일에 개별 연락

프로그램

13:00~14:30 양쌍쯔 | 14:30~16:00 귀창성 | 16:00~17:30 류즈위

서강대 중국문화과&중국연구소



劉芷玆、郭強生、楊雙子於西江大學的講座海報。



楊雙子講座現場。

(三) 2025 江南圖書節 2025 년 강남 책 축제

由首爾江南區政府主辦的「2025 江南圖書節」(2025 Gangnam Books Festival)，6月21日、週六在 COEX 展覽中心東側廣場登場，同時也是江南區成立 50 周年系列活動之一。圖書節今年度主題為「與書共度的一天」，主要以兒童、青少年及親子家庭為目標對象。圖書節中主要展出世界著名立體書、書的歷史、圖書與韓文字發展等展覽，打造戶外圖書館及繪本主題帳篷等邀請參加者與書共度一天，此外，也安排作家講座、音樂表演、科學主題體驗、圖書市集、美食餐車等各項活動。

與強調出版產業專業交流與國際視野的首爾國際書展不同，江南圖書節以戶外場地營造輕鬆友善的閱讀氛圍，設置主題帳篷、懶骨頭閱讀區與展演空間，讓親子家庭、社區居民能自在地親近書冊與相關文化內容。此外，也可對應首爾市圖書館自 2022 年起每年在春、秋兩季的週末，在市中心所舉辦的「戶外圖書館」(Seoul Outdoor Library) 閱讀推廣活動，將圖書館服務延伸至戶外場地，在樹蔭下、草地上、溪畔設計提供閱讀空間，結合動態、趣味的文化活動，創造出融入日常、可親近的閱讀體驗。專業出版產業展示的辦理，市民共享的閱讀活動，形式與目標各異，卻也共同構築出城市裡多重的文化與閱讀風景。

2025 江南圖書節 2025 년 강남 책 축제 活動網站：https://www.coex.co.kr/exhibitions/2025-%EA%B0%95%EB%82%A8-%EC%B1%85%EC%B6%95%EC%A0%9C/?utm_source=chatgpt.com



「2025 江南圖書節」也是江南區成立 50 周年系列活動之一。



在高樓林立、專業展覽中心外舉辦的江南圖書節，
打造出城市中一塊柔軟的閱讀空間。

(四) 教保文庫교보문고江南店

教保文庫 1980 年成立，為韓國大型連鎖書店，隸屬於教保集團。2006 年成立數位事業本部，開展電子書業務。2010 年 12 月其讀書俱樂部會員人數突破 1000 萬。近 10 年亦致力於電子書、內容、閱讀教育等業務。⁵ 本次造訪的書店位於母企業教保生命大樓，是首爾最大的實體書店，包括各類圖書銷售，並提供圖書查詢及推薦服務。設有外文圖書及翻譯圖書區。

教保文庫교보문고官方網站：<https://www.kyobobook.co.kr/>



教保書店焦點新書展示區，包括陳雪《惡女書》（上）、鄧九雲《女二》（下），均為 6 月出版之臺灣文學韓譯作品。

⁵ 參考：教保文庫官方網站 <https://company.kyobobook.co.kr/>



書店內設有閱讀空間，提供讀者/消費者使用。

(五) Your mind 書店유어마인드

獨立書店與出版社，出版個人作家圖書及製作獨立出版物，主要經營藝術、音樂書籍與周邊產品。是首爾代表性獨立書店，歷年亦多會參與書展活動。

Your mind 유어마인드官方網站：<https://your-mind.com/>



書店位於建築二樓，是一處綜合文創空間。



書店入口。

(六) Ain Bookstore 아인

該書店是由設計師經營的獨立書店與出版社，主要發行與出版、設計相關的小誌，以及出版個人作家圖書，其中關於編輯、裝幀設計的圖書與相關商品亦多有擺設。亦曾隨團來臺灣參加台北書展韓國館。

Ain Bookstore 아인官方網站：<https://ainbooks.kr/>



Ain 書店外觀及內部陳設。架位上亦陳列有台灣漫畫家高妍日文作品《砂糖と葡萄柚》。

肆、觀察及心得

一、「臺灣感性」定調成功，展出議題吸引讀者

本次臺文館團隊執行出國計畫，與將近 300 人的文學國家隊共赴韓國，親身感受首爾國際書展的熱潮，體驗社群媒體上熱烈的迴響與討論，跟以往無法實際參與、只規畫邀請作家到國外大學等地演講的辦理方式，有極大差異。臺灣隊以「臺灣感性」（Taiwan Sensibility）為題，向韓國讀者全面呈現臺灣多元豐富的出版能量，韓國媒體對此給予了顯著的關注與報導，不僅詳盡介紹臺灣主題國館的特色與活動，也凸顯了臺韓之間日益增進的文化交流之重要性。

韓國主要媒體，如《聯合新聞》（연합뉴스）、《朝鮮日報》（조선일보）、《紐西斯通訊社》（뉴스시스）和《韓民族日報》（한겨레），均對臺灣擔任主題國進行報導，例如《韓民族日報》強調「臺灣感性」展現了臺灣特有的溫暖、開放性以及獨特的文化魅力。不僅展示臺灣出版成果，更促進兩國在出版、影視、動漫等創意產業領域進一步合作的契機。《朝鮮日報》報導指出，書展邀請臺灣作為「主賓」（而非過去慣稱的「主賓國」）是首次，強調了兩國文化更深層次的交流與對話。⁶

本次書展確實受到韓國民眾的熱烈迴響，具體可見的便是書展門票在預售階段即已售罄的消息，現場氣氛也十分熱絡，展現韓國民眾對臺灣文化的高度興趣。特別是臺灣文學獎得主張嘉祥領軍的樂團「裝咖人」在大會開幕式的演出，充滿來自臺灣的民間、宗教元素，文學與音樂的獨特的結合形式，更是讓現場氣氛沸騰，被視為吸引韓國年輕世代的重要元素。

本次書展活動在選題方面，從原住民文學、自然書寫到 LGBTQ+文學展覽，搭配文化內容策進院的整體規劃，及跨領域創作者，如「裝咖人」在大會開幕上的表演，都讓韓國讀者看到臺灣文學和文化突破傳統界限，所展現出豐富而前衛的面貌。《紐西斯通訊社》的報導也提到了臺灣作家陳思宏在文壇上的成就，可以說此次在議題設定上，十足打動、吸引韓國讀者。

⁶ 資料來源：透過 google gemini 整理與分析 2025 首爾國際書展韓國媒體報導「臺灣主題國館」資訊。



左圖：臺灣主題國館內的販售區，陳思宏的作品《鬼地方》（圖上 1、2 排）在韓國十分熱銷。右圖：主題國展區，特別打造微型拼板舟，與原住民作家作品互相呼應。

二、臺灣作家與韓國讀者的互動，深受感動

此次邀請作家吳明益、平路及董恕明前往首爾開講，本案相關成員也都在現場執行講座相關工作。吳明益韓文譯本在首爾發行較多，目前已有《迷蝶記》、《天橋上的魔術師》、《單車失竊記》，與即將出版的《複眼人》，知名度比較高、也培養出一群書迷，2場演講時，現場都擠得水洩不通。在韓國期間，每天也都有韓國媒體事先安排好的專訪進行。得以在舉辦活動時，透過當地讀者的提問跟分享，進而了解韓國讀者對臺灣作家作品的喜愛，是最真切、直接與實質的互動，讀者們也會很有秩序地在演講後排隊，依序讓作家簽名。也有現場聽眾請求主辦單位延遲活動時間，讓他可以趕去出版社攤位買書，而作家吳明益也願意等待。能夠親近觀察作家與演講後讀者的互動、飛奔買書回來給作家簽名的畫面，真的令人印象深刻。



左圖：特別請假來聆聽講座的韓國讀者對作家吳明益提問。

右圖：作家的魅力，因為作品，因為翻譯，大家在不同語言獲得共振的感動。

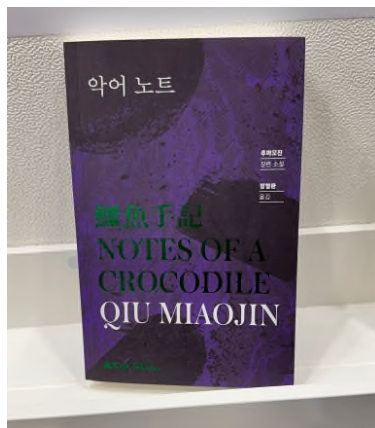
三、性別議題在韓國

性別議題、同志書寫，在韓國仍是一個保守的主題，但也因此臺灣酷兒作家的聲音在這裡有機會被讀者、少數仍在黑暗中掙扎的同志族群聽見。「因為邱妙津，我的創作受了他很大的影響」，在現場大聲宣告自己是同志的陳思宏，其實鼓舞不少仍在性向摸索或是尚未現身的韓國讀者，在與作家陳雪在對談中也都不約而同提及「邱妙津」，這個名字是同志文學的關鍵詞，也是臺灣走向多元民主自由路上的見證者之一。而此次臺灣文學館的展區正好放了邱妙津的週記以及求職履歷表的典藏數位輸出品，沒有提前預告，似乎是隱隱之中安排的巧合。

書展期間，2019年出版韓文版《鱷魚手記》的動詞 Ommzic 出版社總編輯 Yuda 帶著與會者走到邱妙津的手稿前，親炙那一筆一畫刻寫的文字，那成為作家的歷程及勇赴現實的決心，十七、八歲的週記，二十一、二歲的履歷表，承載著生命中最誠實的時間，距離總編輯接觸到《鱷魚手記》而後出版，他磨了十二年的時間，而後再過六年，一樣的首爾書展，青春年少的邱妙津和他的週記本，來到臺灣文學館的展場，圍繞著這一切有形無形的連結與感動，正在用我們無法想像，不可能預知的連結，安撫每一顆在同志平權路上辛苦的心，串連每一個願意在艱困環境中堅持理想走下去的身影。

同樣的 2019 年，韓國同志文學創作也有極大進展，韓國作家朴相映 (박상영(소설가))小說作品集《在熙，燒酒，我，還有冰箱裡的藍莓與菸》出版，隨後入圍國際布克獎、都柏林文學獎，並陸續改編成《大都會的愛情法》

(대도시의사랑법, 2024) 影集及電影《在熙的男·朋友》(2024) , 此書更入選韓國 KBS 「我們這個時代的小說」 , 在韓國書市甫上市即 26 刷 , 高居韓國各大書店排行 TOP5 , 且售出全球逾 30 國版權 , 顯現這股關注性別及同志創作的力量正在發酵。



韓國讀者十分關注臺灣的性別議題創作，如《孽子》、《鱷魚手記》小說韓譯本，電影《刻在你心底的名字》電影小說。

四、小結

臺灣感性正是如此，在熱鬧的書展裡，在數十場的座談裡，因為文學可以盡情的笑與哭，楊双子於西江大學與民音社舉辦的講座中談起自己筆名的由來，讓即將韓譯《臺灣漫遊錄》的譯者金伊莎落淚，台下讀者也紅了眼睛。當吳明益談起記憶與和解時，在他與民眾對望的眼神裡，有他用文學解放疑惑的懇切。在董恕明朗讀夏曼·藍波安的作品時，有他以文學接納自己作為最深依歸的傳達。在張嘉祥的文字、音樂和影像裡，有他書寫臺灣歷史傷痕所轉譯的笑與淚。在平路緩慢卻充滿力道的敘事裡，了解到小說在無限自由中，摺疊人生許多的可能。

這是一次集結公部門與民間力量的勝利出擊，文策院、台北書展基金會及 Team Taiwan 的所有作家的支持，當然還有文化部的經費支持及提供各項重要的支援與協助。也是一次透過交流，關照彼此的機會，真實誠懇的認識韓國，聆聽世界的各種聲音的文學之旅。



文化部李靜慧次長參觀主題國館展區，並與郝明義董事長交流台北國際書展、首爾國際書展辦理經驗。



臺灣作家小隊陳思宏、張嘉祥、陳慧的作品在首爾書展受到矚目。



書展場內另有設置閱讀區域，供書展民眾休憩、閱讀。

伍、建議事項

一、立即可行建議

結合臺灣與韓國文學翻譯能量，積極推廣臺灣文學圖書之韓譯出版及譯者交流

建議參照韓國文學翻譯院之運作機制，於近年推動臺韓合作的韓文文學譯者培育專案，建立與臺灣及韓國相關學界資源、出版社與翻譯機構（如 LTI Korea）之合作關係，共同籌辦「臺韓文學翻譯工作坊」。該工作坊可於臺灣舉行，邀請譯者與編輯共同參與，針對特定文本進行韓譯實作與討論，並邀請臺灣作家、韓國資深譯者親自參與分享創作及翻譯脈絡與語言背景，以增進新銳譯者對文本的理解與譯文品質。

同時建議臺文館結合既有 Literature from Taiwan (LiFT) 書系資源，規劃發展韓文譯本專書系列，採選集形式由臺韓共同編選，搭配韓國市場導向的行銷與推廣設計。相關規劃已在此次書展期間與韓國出版社與譯者初步接洽，具執行共識與實務條件，若後續經費到位，可立即啟動實施。

二、中長期建議

連結國內外臺灣與韓國文學、翻譯、出版領域相關資源及網絡

期能推動臺韓雙邊文學交流的中長期合作平台，整合國內外臺灣與韓國在文學、翻譯與出版領域之資源與網絡。建議由文化部提供政策支持，並由國立臺灣文學館作為執行單位，與韓國文學翻譯院（LTI Korea）、國立韓國文學館，以及雙邊語文與文學相關系所建立常態性合作機制，推動雙邊文學主題策展、譯者培訓、作家駐村與機構互訪交流等專案。

建議定期舉辦「臺韓文學論壇」及「文學翻譯與出版座談」，邀集臺韓兩地作家、譯者、編輯與出版專業人員來臺參與，並藉此串聯雙方翻譯機構、博物館、獨立書店與文化單位，拓展文學作品跨國流通之網絡與社群基礎，建立永續推廣臺灣文學之中長期交流機制，提升國際能見度與影響力。

附件：相關新聞報導

以「2025 首爾國際書展」與「國立臺灣文學館」為關鍵字搜尋，共搜得相關新聞報導 11 篇，如下表列，另由本館自 6/17-6/21 以每日臉書及 IG 貼文分享實況。

1.

標題	【藝術文化】2025 首爾國際書展開幕 主題國台灣館以跨界多元感性連結世界
連結	https://art.ltn.com.tw/article/paper/1712214
新聞頁面	【藝術文化】2025首爾國際書展開幕 主題國台灣館以跨界多元感性連結世界 2025/06/19 05:30 f X LINE A+ 台灣主題國館開幕，參展作家、出版社代表、韓國書展主辦方等人合照留影。 (文策院提供) 〔記者董柏廷／台北報導〕由韓國出版協會主辦的首爾國際書展已邁入第70屆，今年首度邀請台灣擔任主題國，昨（18）日在首爾COEX展覽中心隆重登場。開幕儀式匯聚超過300位台韓出版與文化界代表，包含台灣文化內容策進院副院長張文櫻、台北書展基金會董事長郝明義、駐韓公使郭秋雯、台灣文學館館長陳瑩芳與韓國出版協會會長尹哲鎬等人出席，並有23位台灣作家親赴參與，包括吳明益、平路、陳思宏、楊双子、林小杯與林廉恩等。展覽以「台灣感性」為策展主軸，透過6大主題區呈現台灣文化的多樣性與創意生命力。

2.

標題	【藝術文化】台灣文學國家隊前進首爾國際書展 讓世界看見「台灣感性」
連結	https://art.ltn.com.tw/article/paper/1710951
新聞頁面	自由藝文 即時 藝起享享 品風格 焦點人物 自由副刊 家庭plus 林榮三文學獎 藝文 > 藝起享享 > 藝術文化 【藝術文化】台灣文學國家隊前進首爾國際書展 讓世界看見「台灣感性」 2025/06/11 05:30      文化部長李遠（前排左5）與228事件紀念基金會執行長藍士博（前排左2起）、國家人權博物館館長洪世芳、文化部人文及出版司司長楊婷嬪、財團法人台北書展基金會董事長郝明義、文策院董事長王時思、文策院副院長張文櫻、台灣文學館館長陳瑩芳、參展作家及書展代表等人合影。（記者董柏廷攝）

3.

標題	首爾書展台灣館 18 日登場 賴和、三毛文創商品亮相
連結	https://www.cna.com.tw/news/acul/202506170058.aspx
新聞頁面	Focus Taiwan フォーカス台灣 Fokus Taiwan 中央通訊社 新聞媒體公信力第一 立即下 2025 罷免案 即時 政治 國際 兩岸 產經 證券 科技 生活 社會 地方 文化 運動 捐血資格放寬 年齡下修16歲、體重45公斤以上可捐全血 首頁 / 文化 首爾書展台灣館18日登場 賴和、三毛文創商品亮相 2025/6/17 10:57 (6/18 15:53 更新) ▶ (中央社記者邱祖胤台北17日電) 韓國首爾書展明天登場，台灣首次受邀成為主題國，現場除了出版品及主題講座外，包括以賴和、三毛作品為內容的摺疊傘，以及葉石濤手稿紙膠帶等文創商品也將亮相，展現台灣文學多元風貌。 📢 根據國立台灣文學館發布新聞稿，此次台文館以「自然書寫」、「原住民文學」及「台灣文學獎金典獎」共3大主題策劃展示內容，並邀請作家吳明益、董恕明與平路進行主題演講、譯者對談，同時配搭82部主題選書與英譯本進行版權推介。

4.

標題	2025 首爾書展臺灣主題國盛大開幕 臺灣感性 風靡全場
連結	https://www.tibe.org.tw/tw/news_detail/4/1704
新聞頁面	2025首爾書展臺灣主題國盛大開幕 臺灣感性 風靡全場 2025年06月18日 / 國際書展臺灣館  2025首爾書國際書展於6月18日開幕，超過300位臺韓文化代表及出版專業人士參與臺灣主題國的開幕儀式，包括主辦單位文策院副院長張文櫻、承辦單位台北書展基金會董事長郝明義、臺灣駐韓國公使郭秋雲、臺灣文學館館長陳瑩芳、首爾書展主辦單位韓國出版協會（KPA）會長尹哲鎬、及臺灣焦點創作者如吳明益、平路、陳思宏、楊双子、林小杯及林廉恩等23位韓文譯本作家齊聚，作家張嘉祥領軍的「裝咖人Tsng-kha-lâng」樂團進行開場表演，以「臺灣感性」六大主題，全方面展現臺灣文化多樣性與創意的深厚實力，並與韓國最大網路書店YES24合

5.

標題	「台灣感性」登首爾國際書展：吳明益等作家跨海演講，台文館藏邱妙津文物亮相
連結	https://www.thenewslens.com/article/254471
新聞頁面	

6.

標題	臺文館攜吳明益、平路、董恕明 首爾書展展現臺灣文學深度
連結	https://www.limedia.tw/comm/60674/
新聞頁面	 新聞頁面 立報傳媒 隨時接收新觀點 facebook 總覽 教育 傳播 科技 藝文 影視 健康 公益 新創 職場 專題 評論 藝文、傳播、臺文館攜吳明益、平路、董恕明 首爾書展展現臺灣文學深度 國立臺灣文學館參與2025首爾國際書展，邀吳明益（左圖）、平路（中圖）與董恕明前往分享臺灣文學魅力，其中董恕明還將分享、藍波安（右圖）作品與原住民文學概況。（臺文館及文策院提供） 傳播 臺文館攜吳明益、平路、董恕明 首爾書展展現臺灣文學深度 作者 潘純宇 / 綜合報導 · 2025-06-18 facebook 支持好新聞

7.

標題	吳明益、平路、董恕明齊聚首爾！臺灣文學開講感動韓國讀者
連結	https://par-news.com/news_detail.php?ProdId=250617060908
新聞頁面	港灣新聞網 Port Area Reporter News 港灣新聞 社會 政治 影音 專欄 藝術新聞 司法警政 🏠 / 新聞內容 吳明益、平路、董恕明齊聚首爾！臺灣文學開講感動韓國讀者 日期：2025-06-17 18:08:03  

8.

標題	吳明益、平路、董恕明齊聚首爾！臺灣文學開講感動韓國讀者
連結	https://www.chnnews-tv.com/37/40204/
新聞頁面	臺文館表示，此次展出是透過文化部「風潮計畫」與「黑潮計畫」支持，並與文化內容策進院、台北書展基金會協力合作，目標透過作家現場講座、譯者對談、文物與文創商品展出，深耕臺灣文學的國際影響力，並促進國際版權交流。 此次展出作品總計82種，包含中、英、韓文選書，重點展示多位作家作品，包括吳明益《複眼人》、劉克襄《風鳥皮諾查》、廖鴻基《討海人》、徐振輔《馴羊記》、黃瀚崎《沒口之河》、郭彥仁（郭熊）《走進布農的山》及謝旺霖《走河》，呈現臺灣跨世代文學風貌。 在作家活動方面，吳明益、平路與董恕明三位知名作家受邀前往書展講座。吳明益將於6月19日進行「敘事是一種療癒」演講，由國立政治大學韓國語文學系副教授林侑毅主持並翻譯；6月21日由平路主講「小說～鏡中之鏡與國族歷史」，董恕明則將發表「不一樣的美麗——以夏曼·藍波安的書寫為例兼及其他」，兩場均由譯者金泰成主持。 臺文館也安排兩場作家與譯者對談，6月18日由吳明益與譯者許裕暎對談「漂流之島：吳明益與《複眼人》的文學旅程」，6月21日則邀請青年作家張嘉祥與金泰成探討「張嘉祥的世界觀：以文學與音樂書寫臺灣」。 此次展覽亦帶來珍貴文物跨海展出，包括同志文學經典作家邱妙津的生活週記與求職履歷表，以數位輸出方式向韓國讀者介紹臺灣性別書寫與文學特展「改編自真人真事：當代性別事件的喋聲與反抗」。

9.

標題	台日韓歷史情感微妙 南韓讀者被吳明益作品打動落淚
連結	https://udn.com/news/story/6885/8821470
新聞頁面	台日韓歷史情感微妙 南韓讀者被吳明益作品打動落淚 2025-06-21 01:05 聯合報／記者陳宛蓀／首爾即時報導 + 日本  一位南韓讀者為了台灣作家吳明益而請假來到首爾書展，談到為何喜愛吳明益作品時忍不住落淚。圖／台北書展基金會提供 分享 台灣是2025首爾國際書展主題國，多位作家來到首爾舉辦講座。台韓歷史發展類似，今年同樣紀念脫離日本殖民統治80年，一位南韓讀者被吳明益「單車失竊記」中的關

標題	首爾書展揭「台灣感性」熱潮 韓年輕人對台印象：校園劇像童話
連結	https://www.ettoday.net/news/20250618/2980673.htm
新聞頁面	ETtoday新聞雲 > 生活 2025年06月18日 14:33 生活 生活焦點 教育 氣象 健康 藝文 / 運勢 / 交通 首爾書展揭「台灣感性」熱潮 韓年輕人對台印象：校園劇像童話  ▲「2025首爾國際書展」展開，台灣首度受邀成為主題國，以韓網友近年熱愛的關鍵字「台灣感性」為主題策劃。（圖／記者林育綾攝） 記者林育綾／首爾報導

●首爾書展「台灣感性」展區

此次台灣館在韓國首爾書展的「台灣感性」展區，透過出版呈現十足台灣味，包括國立台灣文學館以「自然書寫」、「原住民文學」及「台灣文學獎金典獎」主題策劃；其他還有多間台灣出版社參與，並有「彩虹區」陳列台灣同志、LGBT多元作品。



▲首爾書展「台灣感性」展區，吸引許多韓國年輕讀者。（圖／記者林育綾攝）

11.

標題	Taiwan gears up for Seoul International Book Fair
連結	https://www.taiwantoday.tw/Culture/Top-News/271026/Taiwan-gears-up-for-Seoul-International-Book-Fair
新聞頁面	TAIWAN TODAY Politics Economics Society Environment <u>Culture</u> Photo Gallery Home > Culture > Top News Top News Taiwan gears up for Seoul International Book Fair Publication Date: June 18, 2025 f X v p Print Share A- A+ Memorabilia featuring Taiwan elements are ready to dazzle visitors to the Taiwan Pavilion during the 2025 Seoul International Book Fair, which kicked off June 16 in the South Korean capital. (Courtesy of NMTL) Taiwan is getting ready to take center stage as guest of honor at the 2025 Seoul International Book Fair running June 18-22 in the South Korean capital, the National Museum of Taiwan Literature said June 17. According to the NMTL under the supervision of the Ministry of Culture, Taiwan's pavilion is themed "Taiwan Sensibility" and will present a raft of curated local titles in Mandarin, English and Korean divided into three sections: Indigenous Literature, Natural Writing and Taiwan Literature Awards. It will showcase Taiwan's richly layered identity through the six facets of literature;